

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

JOURNAL OFFICIEL

DES

ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 3 heures du soir.

Matahiti 58.
N° 34.

Te Dea a te Hau no te mau Gaapao raa farani i Oteania

Mahana maha
26 no atete 1909

PREX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):

| | | | |
|---------------------|--------|---------------------|--------|
| Intérieur—Un an.... | 18 fr. | Extérieur—Un an.... | 20 fr. |
| id. Six mois.. | 10 » | id. Six mois.. | 11 » |
| id. Trois mois.. | 6 » | id. Trois mois.. | 6 50 |

Un numéro: 50 centimes.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

PREX DES ANNONCES (au comptant):

| | |
|------------------------------|----------------|
| Les 20 premières lignes..... | 50 c. la ligne |
| Au-dessus de 20 lignes..... | 25 » |

Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Décision donnant délégation, pour la signature et l'expédition des affaires courantes, à M. Hostein, Chef du service Judiciaire p. i.

PARTIE NON OFFICIELLE

Souscription ouverte au profit des victimes du tremblement de terre d'Italie.

Avis concernant les droguistes.

Avis concernant le séjour des étrangers dans la colonie.

Retrait des pièces divisionnaires grecques.

Avis important concernant les mesures de longueur et de capacité et les pièces d'argent.

Avis concernant la libre pâture.

Caisse Agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Avis au sujet de la vanille.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français
DE L'Océanie

DÉCISION donnant délégation, pour la signature et l'expédition des affaires courantes, à M. Hostein, Chef du service Judiciaire p. i.

(Du 23 août 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

DÉCIDE :

Délégation, pour la signature et l'expédition des affaires courantes, est donnée à M. Hostein, Chef du Service Judiciaire p. i. pendant l'absence du Gouverneur, en tournée à Makatea.

Papeete, le 23 août 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

SOUSCRIPTION

ouverte au profit des victimes du tremblement
de terre d'Italie.(14^e Publication)

| | Arg. français francs | Arg. chiffon piastres |
|------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| <i>Takume (Tuamotu).</i> | | |
| Déniau, Eugène..... | 5 » | |
| Tapakia a Tetiki..... | | 0 20 |
| Raumati a Metuaaro..... | 1 » | |
| Teuira a Metuaaro..... | | 0 50 |
| Ina a Tautu v. | | 0 50 |
| Paea Salmon..... | | 0 50 |
| Mareura a Peu..... | | 0 50 |
| Ioane Patea a Roo..... | | 0 20 |
| Mataigo femme Roo..... | | 0 20 |
| Denis Orbeck..... | | 0 10 |
| Luca a Piritua Tematuku..... | 5 » | |
| Kaoko a Tehara..... | 1 » | |
| Kaha v. | 0 50 | |
| Rua a Tahuti..... | 0 50 | |
| Tamati a Tu Harrey..... | 0 50 | |
| Marere a Patea..... | 3 » | |
| Tekehu a Tetoko..... | 1 » | |
| Pou a Tauapiti..... | 2 » | |
| Taha a Pufara..... | | 0 20 |
| Tufarina a Tara..... | | 0 20 |
| Teahio a Taha..... | | 0 20 |
| Varo a Temahaga..... | | 0 02 |
| Ruaino a Hitihuti..... | | 0 50 |
| Tavi a Tereani..... | | 0 20 |
| Farea a Farea..... | 0 50 | |
| Mahotu a Tekuravehe..... | | 0 20 |
| Tukua a Tetoka..... | 1 » | |
| Kapua a Pinati..... | 0 50 | |
| Tematahara a Tehohua..... | | 0 20 |
| Pani a Teai..... | | 0 20 |
| Takava a Teha..... | | 0 10 |

| | Arg. français francs | Arg. chilian piastres |
|-----------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Faumea a Temere. | | 0 20 |
| Tearo a Varoa. | | 0 30 |
| Faumea a Mataoa. | 0 50 | |
| Kanoho a Kana. | 0 50 | |
| Tutahu a Tuteina. | | 0 20 |
| Teahau a Heiau. | | 0 30 |
| Tekopu a Teahi. | | 0 20 |
| Rogotama a Temapuma. | 1 » | |
| Tapu a Marere. | 1 » | |
| Taha Kaikaua a Tehono. | 1 » | |
| Tepoatea a Terehi. | | 0 20 |
| Tahe a Tepoatea. | | 0 20 |
| Tetuarere a Teheiuira. | | 0 20 |
| Tekarere a Takurio. | | 0 20 |
| Taiohagaia a Tara. | | 0 50 |
| Kainuku a Tekurio. | | 0 50 |
| Tiaepoto a Mauati. | | 0 20 |
| Momga a Tehurio. | | 0 20 |
| Gana a Tekurio. | | 0 20 |
| Tapuhoe a Tekurio. | | 0 20 |
| Kainuku a Tekurio. | | 0 10 |

Fakarava. (Tuamotu)

| | | |
|--------------------------------------|------|------|
| Tagaroa a Tepoatea (Président) | 5 » | |
| Tukihiti a Tu, Brig. mutoi. | 5 » | |
| Naea, Tupui a Tokoragi. | 2 » | |
| Jeanne, Ninirei Tokoragi. | 2 » | |
| Mapu a Hokars. | 1 » | |
| Tepiki a Toriki. | 1 » | |
| Tepaiaba a Toriki. | 1 » | |
| Tahaputa a Toriki. | 1 » | |
| Daniel Mahinui a Roiraau. | 1 » | |
| Tearii a Roiraau. | 1 » | |
| Tamahaukara a Tu. | 1 » | |
| Fariua a Tu. | 1 » | |
| Vairea a Taufermatagi v. | 1 » | |
| Tepare a Petro Makiv. | 1 » | |
| Faairi a Tu v. | 1 » | |
| Tuaana a Anapa v. | 1 » | |
| Hoga a Hema v. | 0 50 | |
| Maria, Terua a Tu v. | 0 50 | |
| Tane a Moehau. | 0 50 | |
| Vivi a Vivi. | 0 50 | |
| Metua v. | 0 50 | |
| Maihiti, Mago a Vairoa. | 0 20 | |
| Tehuei a Tu v. | 0 20 | |
| Manini a Mapuhia. | | 0 40 |
| Temataheiaitu a Kirianu v. | | 0 40 |
| Tepuhipuhi Emile, Tefatu. | | 0 40 |
| Gana a Mapuhia. | | 0 40 |
| Hapai a Fatuna v. | | 0 40 |
| Aromaiterai a Faatomo. | | 0 40 |
| Atea a Tohiri. | | 0 40 |
| Poimata a Moehau v. | | 0 37 |
| Taupapa a Kuranui v. | | 0 38 |
| Maui Mareta a Tu v. | | 0 37 |
| Hitaie Mapu Hokara v. | | 0 38 |
| Tu a Tahiri Moo. | | 0 20 |
| Tuhoe a Mapu Hokara. | | 0 30 |
| Mahea, Chebret v. | | 0 20 |
| Tavi a Manuâ. | | 0 20 |
| Tetaurutara a Tunui. | | 0 20 |
| Tohinuku a Fatuma. | | 0 20 |
| Temaro. ura a Hanere. | | 0 20 |
| T. Maeva a Marunui. | | 0 20 |

| | Arg. français francs | Arg. chilian piastres |
|--------------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Papaehau a Fatuma v. | | 0 20 |
| Teio a Tohinuku. | | 0 20 |
| Tepii v. | | 0 20 |
| Kohetanoa a Tokoragi. | | 0 20 |
| Teua Smith v. | | 0 20 |
| Mahu Marere a Tefatu. | | 0 20 |
| Taputae a Matiti v. | | 0 20 |
| Tuteumu a Moeroa. | | 0 20 |
| Teipo a Turupe v. | | 0 20 |
| Taupega a Mapu Hokara. | | 0 20 |
| Ruea a Marunui v. | | 0 10 |
| Tekonea a Tava v. | | 0 10 |
| Tearo a Temenaha v. | | 0 10 |
| Tirua a Mapuhia v. | | 0 10 |
| Tetumu a Kaoko t. | | 0 10 |
| Gahono Smith v. | | 0 10 |
| Romea a Moeroa t. | | 0 10 |
| | 54 40 | 18 30 |
| Total des publications précédentes.. | 5.906 85 | 735 73 |
| Total général. | 5.961 25 | 754 03 |

AVIS AU PUBLIC.

L'administration rappelle au public et particulièrement aux patentés droguistes les dispositions formelles de l'arrêté du 14 août 1893 qui réglementent l'exercice de la profession de pharmacien dans la colonie.

Aux termes de cet arrêté la vente des spécialités étrangères ou des préparations et compositions pharmaceutiques ne peut être faite que par les pharmaciens seuls.

Les négociants et autres patentés de la Colonie sont instamment invités à se conformer strictement à ces dispositions s'ils veulent éviter l'application des pénalités prévues.

Ainsi les spécialités ci-après ne peuvent être vendues que par les pharmaciens.

Kennedy's medical discorvery ;
 id. rheumatic and neuralgia dissolvent ;
 id. liniment ;
 id. salt rheum ointiment ;
 id. scrofula ointiment ;
 Pain Killer ;
 Scott's emulsion ;
 Ayer's sherry pectoral ;
 Chlorodyne ;
 Ayer's sarsaparilla ;
 Ayer's pills ;
 Cokle's pills ;
 Jayne's pills ;
 Dr Mac lane vermifuge, etc., etc ;

Renseignement utile à connaître.

DROGUISTES. — JURISPRUDENCE.

Les droguistes sont autorisés à faire le commerce en gros des drogues simples — non des médicaments — en se conformant aux lois et règlements sur la vente des substances vénéneuses.

Ils ne peuvent vendre, exposer dans leurs étalages, ni détenir

dans leurs boutiques, aucune préparation ou composition pharmaceutique.

Exemples : Les spécialités ou médecines patentées sont des compositions pharmaceutiques dont le commerce est interdit aux droguistes.

L'écorce de quinquina est une drogue simple dont la vente en gros leur est permise; mais la poudre de quinquina est une préparation pharmaceutique, et, par suite, elle ne doit pas se trouver dans leurs magasins. La loi comprend dans ses prohibitions toute espèce de préparation et de composition pharmaceutiques, quelque simples qu'elles puissent être.

On s'est demandé ce qu'il fallait entendre par poids médicinal; cette expression signifie **vente au détail**, et est mise en opposition avec la **vente en gros**, la seule permise aux droguistes.

Les pharmaciens n'ont pas, d'ailleurs, le droit d'établir des dépôts de médicaments hors de leurs officines.

L'exposition et même la détention de préparations pharmaceutiques dans leurs boutiques est interdite aux épiciers, droguistes et à tous marchands, comme la vente elle-même.

On doit entendre sous le nom de **médicaments** dont la vente est exclusive aux pharmaciens, toute substance simple ou composée, vendue comme ayant des propriétés médicinales. Par contre, toute substance simple ou composée vendue pour un emploi autre et bien qu'appartenant à la matière médicale, ne peut être, dans ce cas, réputée médicament, et son débit être réclamé par le pharmacien. Il faut ranger dans la même catégorie les cosmétiques, les préparations dites d'agrément ou hygiéniques, les substances banales de l'herboristerie indigène, etc.

AVIS IMPORTANT

Retrait des monnaies divisionnaires d'argent grecques. — Les pièces divisionnaires d'argent du Royaume de Grèce de 20 centimes, 50 centimes, 1 franc et 2 francs, cesseront d'avoir cours en Algérie et aux Colonies à partir du 15 novembre 1909.

Jusqu'au 14 novembre, elles seront remboursées et reçues en paiement, au pair, aux Caisses du Trésor et des comptables désignés à cet effet.

PARAU FAUFAA RAHI

Faahoi raa mai i te mau moni huahua Teretia (Hereni)

— Te faaite hia' tu nei te taata' toa e mai te au i te parau faaau raa moni i rave hia i rotopu ia Farani, ia Beretite, ia Teretia et Tuite, e ore ia e haaparare faahou hia te mau moni huahua no Teretia (oia hoi te mau moni e 2 fr., 1 fr., 0 fr.50 e e 0 fr.20 tenetima) e e ore farii faahou hia i roto i te mau Afata moni a te Rau mai te mahana hoe ahuru ma maha no Novema i mua nei e haamata' tuai.

AVIS

Aux termes du décret du 4 décembre 1903, tout étranger non admis à domicile, qui se propose d'établir sa résidence sur le territoire des Etablissements français de l'Océanie, devra, dans les quarante-huit heures qui suivront son débarquement dans la colonie, faire une déclaration de résidence énonçant :

1° Ses nom, prénoms, ceux de ses père et mère; 2° Sa nationalité; 3° Le lieu et la date de sa naissance; 4° Le lieu de son

dernier domicile; 5° Sa profession ou ses moyens d'existence; 6° Le nom, l'âge et la nationalité de sa femme et de ses enfants mineurs, lorsqu'il sera accompagné par eux; 7° L'île, la commune ou le district où il désire fixer sa résidence.

Cette déclaration devra être faite : à Papeete, au commissaire de police; dans les districts, à l'administrateur ou, à défaut, au chef de poste, au président du Conseil de district ou au chef de la circonscription. Elle entraîne la délivrance gratuite d'un extrait d'immatriculation.

L'étranger qui n'aura pas fait la déclaration imposée par le décret précité dans les quarante-huit heures, ou qui refusera de produire, à la première réquisition, l'extrait d'immatriculation qui lui aura été délivré, sera passible d'une amende de 50 à 200 francs.

Celui qui aura fait sciemment une déclaration fausse ou inexacte sera passible d'une amende de 100 à 300 francs, et, s'il y a lieu, de l'interdiction temporaire ou indéfinie du territoire de la colonie.

Tout étranger auquel le territoire de la colonie aura été interdit et qui y serait rentré à une époque quelconque si l'interdiction a été définitive, ou avant l'expiration de l'interdiction si l'interdiction a été temporaire, sera condamné à un emprisonnement de un à six mois.

PARAU FAAITE

Mai te au i te faauearaa mana no te 4 no titema 1903 te taata e e atoa, o tei ore i papu to'na noho raa e a hinaaro ai i te noho mai i roto i te mau Fenua Farani i Oteania nei, e haere mai ia i roto i na hora e maha ahuru ma vau, te maoro raa, mai te taima i faarue atu ai oia i te pahi, e faaite i to'na hinaaro i te parahi mai i nia i te fenua nei, mai te tuu mai :

1° tona ioa tumu e te ioa topa, te ioa o to'na metua tane e to te metua vahine; 2° to'na fenua ai; 3° te vahi e te mahana i fanau ai oia; 4° te vahi no to'na noho raa hopea; 5° to'na toroa e aore ra ta'na mau ravea tauturu raa i te pae o te tino nei; 6° te ioa, te matahiti e te fenua ai o ta'na vahine e ta'na mau tamarii naea ore hia te matahiti mai te mea e ua pee hia mai oia e ratou 7° te fenua e te oire e aore ia o te metaeinaa ta'na i hinaaro i te faaea.

I Papeete nei ei mua ia i te aro o te Tomitera mutoi e faaite ai teie nei parau; i nia i te mau mataeinaa ra, ei mua ia i te Tavana hau e aore ra i te mutoi farani e aore ra hoi i te Peretiteni Apoo raa mataeinaa e aore ra i te Tavana tuhaa; e horoa hia mai, mai te taima ore, te hoe parau-parahi raa no roto mai i te puta ioa i haapao hia no te reira.

Te taata e e atoa o tei ore i haere mai e faaite i te mau vahi titau hia' tu e te faaue raa mana i nia nei, i roto i na hora e maha ahuru ma vau, e aore ra o tei ore i faaite mai, i te taima e titau hia' tu ai oia e te taata toroa, i te hohoa o ta'na parau parahi raa, e faautua hia ia i te utua moni mai te 50 e tae noa, tu i te 200 farane.

Te taata i faaite mai i te hoe parau haavare e aore ra i te hoe parau hape, mai te papu maitai oia i taua vahi ra, e faa' hia ia i nia ia'na te hoe utua moni mai te 100 e tae noa' tu i te 300 farane e mai te mea e te au ra, e opani rii hia' tu ia oia e aore ra e opani roa hia' tu oia i nia iho i te fenua nei.

Te taata i opani hia' tu i nia i te fenua nei e o tei hoi faahou mai i roto i te hoe anotau e atu mai te mea e ua opani roa hia oia, e aore ra, i mua' e i te hope raa o te tau opani raa ia'na mai te mea e ua faatoime hia to'na opani raa, e faautua hia ia i te utua tapea mai te hoe e tae noa' tu i te ono avae.

AVIS IMPORTANT.

Mesures de longueur et de capacité. — Monnaies étrangères. — L'Administration croit devoir prévenir le public, dans son intérêt, qu'il est dangereux de persister à mettre couramment en usage : *le yard au lieu du mètre, le gallon au lieu du litre, et de faire entrer le dollar ou ses fractions dans le libellé des factures*, ce qui est absolument contraire aux dispositions prévues par l'arrêté du 31 mai 1847, n° 115, qui peut être mis incessamment en application.

Il est également imprudent d'accepter les pièces dont la circulation n'est point autorisée, notamment les pièces d'argent similaires de notre pièce de 5 fr. et de nos pièces d'appoint (pièces Chiliennes, Péruviennes, Espagnoles, Roumaines, etc.), pièces divisionnaires Italiennes, et, en général, toutes les pièces qui ne font pas partie de l'Union latine.

Les détenteurs de ces pièces s'exposent à des pertes sérieuses, par suite de leur dépréciation, le jour où la circulation en sera complètement interdite dans la Colonie.

PARAU FAUFAA RAHI.

Faito no te roa e te hohonu. — Moni no te mau Hau & c. — Te manao nei te Hau e e faaite atu i te taata'oa, ei maitai iho no ratou, e e mea taia roa iho ia mero noa'ua a ratou i te rave amuri nei i te faito iati ei mono i te metera, e aore ra te faito tarani ei mono i te ritera, e oia'toa hoi te papai raa na roto i te tara e to'na ra mau huahuu te mau parau titau raa tarahu. E mau vahi faahapa anaé hia te reira e te faaue raa no te 31 no me 1847, N° 115 o te au ia haamana papu hia i teie tau mahana i mua nei.

E mea huru ataata'oa ia farii mai e te mau huru moni tei ore i faatia hia i nia i te fenua nei, o tei hau roa'ua o te mau moni ia iau to ratou huru i ta tatou tara farani e i ta tatou mau moni rii huahuu (oia hoi te mau moni Chili, Peru, Paniora, Ruman, etc.), e te mau moni huahuu Italia, e te mau moni atoa o tei ore i o mai i roto i te amui raa raitina.

Te feia e mau i te mau huru moni e parau hia nei mai te mea e ia ino noa'ua taua mau moni ra, e faufaa rahi roa ia ta ratou e maua ia tae i te mahana e opani roa hia i nia i te fenua nei.

AVIS

Libre pâture. — Il est rappelé au public qu'un arrêté du 13 mars 1877 relatif à la police rurale interdit la libre pâture sous peine d'une amende de dix francs qui sera répétée autant de fois qu'il y aura d'animaux arrêtés, non compris les frais de fourrière.

La route de ceinture étant constamment dégradée par des animaux errants, conformément à l'arrêté précité des ordres ont été donnés aux agents compétents pour tuer, de jour comme de nuit, les porcs trouvés en liberté sur la voie publique.

Parau faaite.

Puaa tuu haere noa. — Te faaite faahou hia'ua nei te taata'oa e mai te au i te hoe faaue raa no te 13 mai 1877, no te ohipa o te purumu, ua opani etaeta hia te tuu ha noa raa i te puaa e amu haere noa. O tei faahapa i taua faaue raa ra e faautua hia ia i te utua moni i na farane 10 na nia i te mau puaa ta taitahi te, haru hia, a taa'tua te mau taime no te fare tapea raa puaa.

No te mea hoi e te faaino noa hia nei te purumu faaati e te mau puaa tuu noa, no reira e mai te au hoi i te faaue raa i faaite hia i nia nei, ua faaue hia te feia toroa e au ra e e apa rahi roa, te ao e i te pò, i te mau puaa maohi te itea hia i te haere ha noa raa na nia i te purumu a te Hau.

CAISSE AGRICOLE

AVIS

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo Chine.

Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.
LOUIS.

PARAU FAAITE

Te taata'oa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia'ua nei ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra ite uputa'ufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia taua hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.
LOUIS.

AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0^{fr} 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907 e taio mai ai.

AVIS

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

ANNONCES

“Union Steam Ship Company”
expédiera—

LE VAPEUR “MANAPOURI”
Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 10 septembre 1909.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd.
Agents,
Quai du Commerce.